

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

Рабочая программа практики

Производственная практика: переводческая практика

Блок:	Блок 2 «Практики»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
Индекс практики по учебному плану:	Б2.Ч.01
Трудоемкость в зачетных единицах:	семестр 6 - 6
Часов (всего) по учебному плану:	216
Контактная работа по практике	семестр 6 - 108 часов
Иная форма работы по практике	семестр 6 - 107,5 часа
Промежуточная аттестация	семестр 6 - 0,5 часа

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель
(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Жук Н.В.
	Идентификатор	Rf2f7410b-ZhukNV-b0929df5

Н.В. Жук
(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель образовательной программы
(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В. Казакова
(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей кафедры
(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

Ю.В. Гаврилова
(расшифровка подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель практики – осуществление практической деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, то есть специалиста, осуществляющего роль посредника в межкультурной и межъязыковой коммуникации по профилю основной специальности, и развитие практических навыков профессиональной переводческой деятельности.:- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;;- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;;- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;;- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;;- сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы;;- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;;- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;;- составление терминологических словарей в профессионально ориентированных областях перевода.

Задачи практики:

- - выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.);;
- - отработка комплексной технологии перевода на уровне текста;;
- - закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного);;
- - формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;;
- - закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;;
- - развитие навыков по организации труда переводчика;;
- - углубление знаний студентов по теории и практике перевода;;
- - знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и т.д. компаниях;;
- - развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;;
- - обогащение словарного запаса специальной лексикой;;
- - развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;;
- - отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений;;
- - отработка умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.);;
- - сбор и обработка материалов для дипломной работы;;
- - совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров; -;
- - сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для выполнения исследовательских работ,;

- - развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах,;
- - формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;;
- - формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;;
- - соблюдение этики переводчика.;
- - лексикографическая работа по составлению терминологических глоссариев по тематике перевода..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по практике, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	
	ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	
	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Практика относится к части - "Часть, формируемая участниками образовательных отношений", блока - "Практики", основной профессиональной образовательной программы (далее – образовательной программы) бакалавриата «Перевод и переводоведение» направления 45.03.02 «Лингвистика».

3. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится в 6 семестре. Практика может проводиться на предприятиях отрасли или на кафедрах и в лабораториях МЭИ.

По способу проведения практика может относиться к стационарной и (или) выездной, что определяется местом ее прохождения.

Практика проводится в организации, осуществляющей деятельность по направленности (профилю) образовательной программы (далее – профильная организация), и (или) непосредственно в структурном подразделении ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» (далее – МЭИ).

Примерный список предприятий для прохождения практики представлен в таблице.

Наименование организации - места проведения практики	Адрес проведения практики
НИУ "МЭИ"	

Перечень мест проведения практики может быть расширен на основании заключения дополнительных рамочных или персонифицированных договоров на проведения практики.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

Практика реализуется в форме практической подготовки.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость, ак. часов	
		Контактная работа	Иная форма работы
Семестр 6			
1	Подготовительный этап	104	77,5
1.1	1.1 Подготовительный этап	4	-
1.2	1.2 подготовительный этап	4	-
1.3	2.1 Основной этап (рабочий этап)	48	38
1.4	2.2 Основной этап (рабочий этап)	48	39,5
2	Основной этап	4	30
2.1	3.1 Отчетный этап	2	15
2.2	3.2 Отчетный этап	2	15

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость, ак. часов	
		Контактная работа	Иная форма работы
3	Формы контроля	0,5	0
3.1	Зачет с оценкой	0,5	-
	Итого за 6 семестр:	108,5	107,5
	Всего:	108,5	107,5

5. ТИПОВОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

1. нормативная база, лежащая в основе деятельности специалиста
2. должностные инструкции специалиста
3. трудовые функции и задачи, определяемые должностными инструкциями и другими нормативными документами
4. структура и особенности составления документов, являющихся результатами труда специалистов
5. правоприменительная практика профильной организации или подразделения МЭИ
6. участие в межкультурном общении в различных профессиональных сферах и осуществление устного последовательного перевода

Дневник должен содержать конкретные этапы работы, предусмотренные программой практики, заполняться в соответствии с графиком прохождения практики и подписываться руководителем практики.

Отчет содержит конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Форма промежуточной аттестации в 6 семестре: Зачет с оценкой

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с положением о промежуточной аттестации ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ».

К промежуточной аттестации допускаются студенты, предоставившие комплект документов по результатам практики, проверенный, руководителем практики от МЭИ.

Оценку выставляет комиссия по результатам защиты отчета по практике.

В приложение к диплому выносятся оценка за 6 семестр.

К защите отчета допускаются обучающиеся, получившие положительную оценку по каждому пункту текущего контроля по практике.

На защите отчета по результатам прохождения практики обучающемуся задаются теоретические и практические вопросы по представленному отчету и презентации.

По результатам защиты отчета выставляется зачетная составляющая оценки по практике:

– оценка 5 - По результатам защиты отчета выставляется зачетная составляющая оценки по практике: – оценка 5 («отлично»), если на все вопросы даны правильные ответы, без недочетов;

– оценка 4 - По результатам защиты отчета выставляется зачетная составляющая оценки по практике: – оценка 4 («хорошо»), если на все вопросы даны ответы, при этом суммарно допущено не более двух ошибок;

– оценка 3 - По результатам защиты отчета выставляется зачетная составляющая оценки по практике: – оценка 3 («удовлетворительно»), если не менее чем на половину вопросов даны правильные ответы либо при ответе часто допускались ошибки;

– оценка 2 - По результатам защиты отчета выставляется зачетная составляющая оценки по практике: – оценка 2 («неудовлетворительно»), если правильно даны ответы менее чем на половину вопросов.

По результатам практики составить рецензию, которая должна содержать сведения о конкретной работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

По результатам практики и предоставлении отчета составить рецензию, которая должна содержать сведения о конкретной работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики выставлением соответствующей оценки.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

7.1 Печатные и электронные издания:

1. А. А. Аминова, А. А. Хафизова- "Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах", Издательство: "Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ)", Казань, 2018 - (176 с.)

2. Андриенко, Е. В. Социальная психология : учебное пособие для вузов / Е. В. Андриенко ; Ред. В. А. Слостенин ; Международная акад. наук педагогического образования . – 7-е изд., стер . – М. : Академия, 2012 . – 264 с. – (Высшее профессиональное образование . Бакалавриат) . - ISBN 978-5-7695-9218-8 .

3. Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. [Тексты. Упражнения. Переводы] / Л. Виссон . – [б.м.] : Р.Валент, [б.г.] . – 195 с.

4. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. К. Яшина . – М. : Флинта : Наука, 2009 . – 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 .

5. И. В. Арнольд- "Лексикология современного английского языка", (4-е изд., перераб.), Издательство: "ФЛИНТА", Москва, 2017 - (376 с.)

6. И. В. Арнольд- "Семантика. Стилистика. Интертекстуальность", Издательство: "ФЛИНТА", Москва, 2019 - (448 с.)

7. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев . – 4-е изд., стер . – М. : Экзамен, 2008 . – 350 с. – (Учебник для вузов) . - ISBN 978-5-377-01006-7 .

7.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. Office
2. Windows
3. Майнд Видеоконференции

7.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2. База данных Web of Science - <http://webofscience.com/>
3. База данных Scopus - <http://www.scopus.com>
4. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

В качестве материально-технического обеспечения практики используются оснащённые помещения МЭИ и помещения, находящиеся на местах прохождения практики.

Фактически используемые аудитории могут меняться в соответствии с расписанием занятий. Плановые характеристики помещений указаны в таблице.

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стол письменный, стул, принтер, кондиционер, вешалка для одежды, светильник потолочный с диодными лампами, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-907, Учебная аудитория	вешалка для одежды, доска интерактивная, доска маркерная, светильник потолочный с люминесцентными лампами, сетевая розетка, стул, парта, электрические розетки, компьютерная сеть с выходом в Интернет
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, шкаф для одежды, стенд информационный, компьютерная сеть с выходом в Интернет, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, принтер, сетевая розетка, стол для работы с документами, стол, тумба, шкаф для документов, стул, шкаф, компьютер персональный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стул, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, сетевая розетка, стеллаж для хранения книг

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

Производственная практика: переводческая практика

6 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости:

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой

Трудоемкость практики - 216 з.е.

Номер раздела	Раздел	Индекс КМ:
		Неделя КМ:
		Вес КМ, %: